

سلسلة كنوز التراث الصيني  
الصينية - العربية



# 大中华文库

汉阿对照

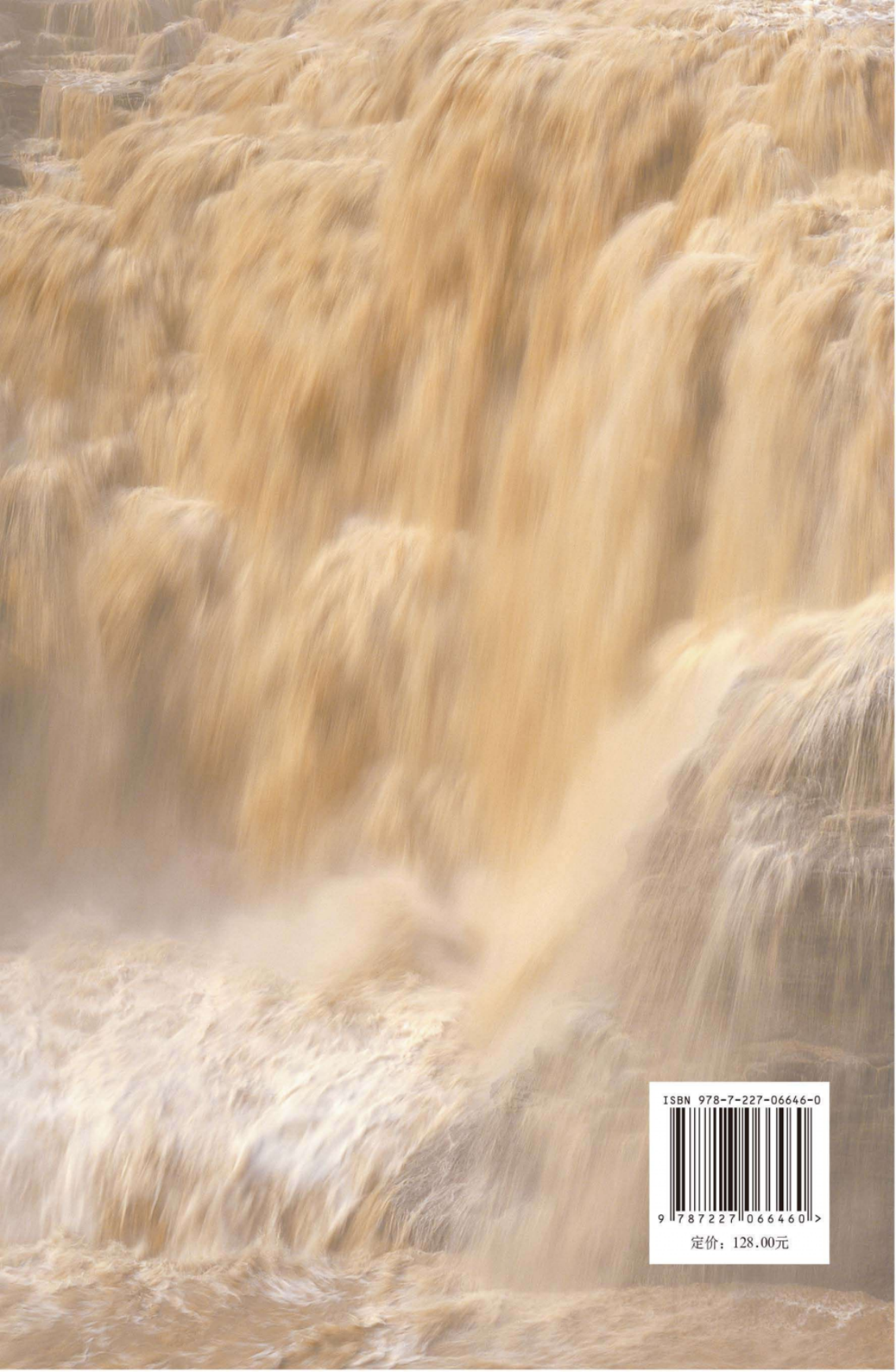
## 牡丹亭

جوسق الفاونيا

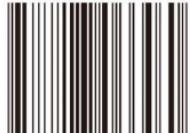
II

《牡丹亭》是16世纪中国杰出的戏曲家汤显祖的代表作，通过杜丽娘和柳梦梅的浪漫爱情故事，反映了那个时代青年女性对于自由爱情的执着追求，同时揭露了封建礼教的罪恶。《牡丹亭》全本55出，情节恍惚迷离，结构宏大辉煌，尤以刻画人物为佳。全剧有160多个人物，俨然是一幅活生生的明代风物全景画。该剧曲词优美，对中国后来的戏曲发展有较大的影响。本书是《牡丹亭》的第一部韵体阿译本。

تعتبر مسرحية ((جوسق الفاونيا)) تحفة أدبية للكاتب المسرحي الصيني المتميز تانغ شيان تسو الذي عاش في القرن ال 16، وقد استطاع من خلال القصة الرومانسية التي دارت أحداثها بين دو لي نيانغ وليو منغ مي، أن يعكس تطلع وولع الشباب في ذلك العصر بالحب وتمسكهم به، كما كشف عن ما تحمله الأعراف الإقطاعية من سوء ومقّة. وتتكون المسرحية من 55 مشهدا، في حبكة مضطربة وتركيبية مهيبية، بأساليب رائعة في رسم شخصياتها التي يبلغ عددها أكثر من 160، وهي بالفعل لوحة كاملة لملاحم عهد أسرة مينغ الملكية. وقد كان لجمال لغة هذه المسرحية تأثير كبير على تطور المسرحية الصينية في العصور اللاحقة. ويعد هذا الكتاب أول ترجمة عربية من مسرحية ((جوسق الفاونيا)).



ISBN 978-7-227-06646-0



9 787227 066460 >

定价：128.00元

大中华文库

汉阿对照

سلسلة كنوز التراث الصيني

الصينية-العربية

# 牡丹亭

جوسق الفاوانيا



(明) 汤显祖 著

徐朔方 杨笑梅 点校

谢杨 [叙利亚] 马哈茂德·布希 阿译

التأليف: تانغ شيان تسو (عام 1550-1616م)

التنقيح: شيوي شوه فانغ يانغ شياومي

الترجمة العربية: شيه يانغ، محمود البوشي (سوريا)



黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社

دار الشعب للنشر بمنطقة نينغشيا  
مجموعة النهر الأصفر للنشر والإعلام

## لجنة الاستشارات الأكاديمية:

دينغ وانغ داو ويه شوي فو ورن جي يوي وليو تشونغ ده وتانغ بوه ون  
ولي شيويه تشين ولي فو دينغ ويانغ شيان يي وسدني شابيرو وتشانغ  
تشن يوي ولين وو سون وجي شيان لين وجين كاي تشنغ وهو ون  
تشونغ ويوان شينغ بي وليانغ ليانغ شينغ وهان سو ين وداي ون باو

## 学术顾问委员会 (按姓氏笔画排序)

丁往道 叶水夫 任继愈 刘重德  
汤博文 李学勤 李赋宁 杨宪益  
沙博理 张振玉 林茂荪 季羨林  
金开诚 胡文仲 袁行霈 梁良兴  
韩素音 戴文葆

## لجنة الإشراف على التأليف والتصنيف:

المشرف على التأليف والتصنيف: جيانغ جيان قوه

المشرفون المشاركون على التأليف والتصنيف: يوي يو شيان وشي  
تسونغ يوان وليو قاو ويانغ مو تشي وجين لي تشيون وتشو مينغ وي  
وليو بين جيه وتساي مينغ تشاو

## 总监纂委员会 (按姓氏笔画排序)

总 监 纂: 蒋建国

副总监纂:

于友先 石宗源 刘 杲 杨牧之  
金立群 周明伟 柳斌杰 蔡名照

## لجنة العمل:

الرئيس: يانغ مو تشي

نواب الرئيس: هوانغ يو يي ولي يان وين في تشو ووو شانغ تشي  
وشيوي بو  
الأعضاء:

## 工作委员会

主 任: 杨牧之

副主任: 黄友义 李 岩 尹飞舟  
吴尚之 徐 步

委 员 (按姓氏笔画排序)

王杨宝 庄智象 刘国玉 刘周远  
孙亚飞 李 峰 李成权 李朋义  
李艳辉 何林夏 张高里 张海鸥  
陈万雄 易言者 金英伟 荆孝敏  
胡开敏 贺耀敏 袁依山 顾爱彬  
徐 俊 殷忠民 黄 松 黄凤显  
龚 莉 梁文花 游道勤 谢清风  
蔡剑峰 管士光

وانغ يانغ باو وتشوانغ تشي شيانغ وليو قوه يوي وليو تشو يوان وسون  
يا في ولي فنغ ولي تشنغ تشيون ولي بنغ يي ولي يان هوي وخه لين  
شيا وتشانغ قاو لي وتشانغ هاي أو وتشن وان شيونغ يي يان تشه  
وجين ينغ وي وشينغ شياو مين وهو كاي مين وخه ياو مين ويوان يي  
شان وقو أي بين وشيوي جيون وين تشونغ مين وهوانغ سونغ وهوانغ  
فنغ شيان وقونغ لي وليانغ ون هوا ويو داو تشين وشيه تشينغ فنغ  
وتساي جيان فنغ وقوان شي قوانغ

## 编辑委员会

总 编 辑: 杨牧之

副总编辑: 黄友义 马欣来 尹飞舟  
王家新 徐明强

## لجنة التحرير:

رئيس التحرير: يانغ مو تشي

نواب رئيس التحرير: هوانغ يو يي وما شين لاي وين في تشو ووانغ  
جيا شين وشيوي مينغ تشيانغ

## 工作委员会办公室

胡开敏 (兼) 黄 松 (兼)  
张若楷

## أعضاء مكتب لجنة العمل:

هو كاي مين (يشغل المنصبين معا) وهوانغ سونغ (يشغل المنصبين  
معا) وتشانغ روه كاي

## 目 录

第三十出	欢 挠	362
第三十一出	缮 备	378
第三十二出	冥 誓	386
第三十三出	秘 议	412
第三十四出	诌 药	424
第三十五出	回 出	430
第三十六出	婚 走	444
第三十七出	骇 变	464
第三十八出	淮 警	472
第三十九出	如 杭	478
第四十出	仆 侦	486
第四十一出	耽 试	498
第四十二出	移 镇	514
第四十三出	御 淮	524
第四十四出	急 难	538
第四十五出	寇 间	548
第四十六出	折 寇	560



## جوسق الفاوانيا

363	إقلاق علاقة الحب	المشهد الثلاثون
379	الاستعداد للحرب	المشهد الحادي والثلاثون
387	نذر بين الرجل والشبح	المشهد الثاني والثلاثون
413	مخططات سرية	المشهد الثالث والثلاثون
425	طلب الدواء	المشهد الرابع والثلاثون
431	العودة إلى الحياة	المشهد الخامس والثلاثون
445	الزفاف والمغادرة	المشهد السادس والثلاثون
465	حادث مريب	المشهد السابع والثلاثون
473	هوايانغ في خطر	المشهد الثامن والثلاثون
479	إقامة مؤقتة في لينآن	المشهد التاسع والثلاثون
487	الخادم يبحث عن سيده	المشهد الأربعون
499	متأخر عن الامتحان	المشهد الحادي والأربعون
515	نقل عسكري	المشهد الثاني والأربعون
525	الدفاع العسكري	المشهد الثالث والأربعون
539	القلق على والديه	المشهد الرابع والأربعون
549	مخطط قطاع الطرق الخبيث	المشهد الخامس والأربعون
561	تفوق نكاء قطاع الطرق	المشهد السادس والأربعون



## 目 录

第四十七出	围 释	572
第四十八出	遇 母	598
第四十九出	淮 泊	618
第五十出	闹 宴	632
第五十一出	榜 下	650
第五十二出	索 元	660
第五十三出	硬 拷	672
第五十四出	闻 喜	700
第五十五出	圆 驾	714





## جوسق الفاوانيا

573	رفع الحصار	المشهد السابع والأربعون
599	لم الشمل مع الوالدة	المشهد الثامن والأربعون
619	رسو القارب بضفة نهر هوايخه	المشهد التاسع والأربعون
633	إثارة ضجة للوليمة	المشهد الخمسون
651	الإعلان عن نتائج الامتحان	المشهد الحادي والخمسون
661	البحث عن ليو منغ مي	المشهد الثاني والخمسون
673	استنطاق ليو بالتعذيب	المشهد الثالث والخمسون
701	معرفة البشارة	المشهد الرابع والخمسون
715	لم الشمل السعيد في قاعة العرش	المشهد الخامس والخمسون





## 第三十出 欢 挠

### 【捣练子】

[生上] 听漏下半更多，  
月影向中那。

恁时节夜香烧罢么？

“一点猩红一点金，十个春纤十个针。只因世上美人面，改尽人间君子心。”俺柳梦梅是个读书君子，一味志诚。止因北上南安，凑着东邻西子。嫣然一笑，遂成暮雨之来；未是五更，便逐晓风而去。今宵有约，未知迟早。正是：“金莲若肯移三寸，银烛先教刻五分。”则一件，姐姐若到，要精神对付他。偷盹一会，有何不可。[睡介]

### 【称人心】

[魂旦上] 冥途挣挫，  
要死却心儿无那。

也则为俺那人儿忒可，  
教他闷房头守着闲灯火。

[入门介] 呀，他端然睡瞌，



## المشهد الثلاثون إقلاق علاقة الحب

### 【تمزيق النسيج】

ليو منغ مي: (يدخل) عندما تدق الساعة لمنتصف الليل،  
يميل القمر إلى وسط السماء.

بأي مناسبة تحترق أعواد البخور الزرقاء؟

"أظافرها مطلية بالأحمر القرمزي، أصابعها الناعمة بلمس اليشم، بسبب  
حلاوة هذه الجميلة، مصاب أنا بصدمة الصم والبكم." كطالب دؤوب، كرّست نفسي  
للدراسة. عندما وصلت إلى دير الراهبات، وأنا متجه شمالاً إلى العاصمة، التقيت آنسة  
جميلة في الجوار. عندما أتت، جلبت معها ابتسامتها الحلوة في اللقاءات السعيدة  
بيننا، ورحلت قبل أن ينقضي النهار. لدينا موعد هذه الليلة؛ لكنني لست متأكداً متى  
ستأتي. وكما تقول القصيدة، "قبل أن تتحرك قدمها الذهبيتان بنعومة، ستحترق  
الشمعة الفضية نصفها." ما يهمني هو أن أكون منتعشاً وبكامل حيويتي للقائها،  
بالتالي لم لأخذ قيلولة الآن! (يأخذ قيلولة)

### 【الرضاء】

دو لي نيانغ: (تدخل في شكل شبح) أتعثر في طريقي إلى الجحيم،  
مع الجسد الميت، تجعلني روعي الحية أتألم.  
من أجل الذي ينتظرنني في الحلم،  
باقيا في الغرفة الفارغة بين الظلام.  
(تدخل غرفة ليو منغ مي) أوه، إنه ينعس جالسا على المقعد،  
كيف ينام في الربيع بلا غطاء يقيه من البرد.



恁春寒也不把绣衾来摸。

多应他祇候着我。

待叫醒他。秀才，秀才！

[生醒介] 姐姐，失敬也。[起揖介]

[生] 待整衣罗，

远远相迎个。

这二更天风露多，

还则怕夜深花睡么？

[旦] 秀才，俺那里长夜好难过，

缝着你无眠清坐。

[生] 姐姐，你来的脚踪儿恁轻，是怎的？

[旦] 自然无迹又无尘，

[生] 白日寻思夜梦频。

[旦] 行到窗前知未寝，

[生] 一心惟待月夫人。” 姐姐，今夜来的迟些。

【绣带儿】

[旦] 镇消停，

不是俺闲情忒慢俄。

那些儿忘却俺欢哥。

夜香残，回避了尊亲。

绣床偎收拾起生活，停脱。

顺风儿斜将金佩拖，

紧摘离百忙的淡妆明抹。



ها كان هو في انتظار الموعد.  
لأوقظه. أيها الشاب، أيها الشاب،  
ليو منغ مي: (يضحو) أوه. إنها أنت. يا عزيزتي! أنا آسف. (يمطّ جسده وأطرافه)  
كان يجب عليّ أن أجهز نفسي جيدا،  
وأستقبلك عند الباب استقبالا حارا.  
ولكن في منتصف الليل تزداد الريح والندى شدةً،  
وتنام كل الزهور نوما عميقا.  
دو لي نيانغ: في مكاني، الليل طويل وصعب،  
يحرمني من النوم ويجعلني أجالسك.  
ليو منغ مي: يا عزيزتي، لماذا خطوات أقدامك هادئة للغاية؟  
دو لي نيانغ: بالطبع أنا لا أترك أي أثر ولا أثير أي غبار؛  
ليو منغ مي: يؤلمني الشوق إليك نهارا، ويعذبني الحلم بك ليلا.  
دو لي نيانغ: عبر الشباك أراك تجلس ساهرا.  
ليو منغ مي: أكون في انتظار رؤيتك، لقد تأخرت الليلة أكثر من المعتاد يا  
عزيزتي.

### 【الشريط المطرز】

دو لي نيانغ: رجاءً لا تنزعج.  
لا أريد القدوم في وقت متأخر؛  
وأنا أفكر بالعزيز الذي أتى لي بالمباهج.  
في الليل بعد احتراق البخور، تمكنت من تجنب والدي والخروج،  
لذا، جلست على السرير، وأنهيت أشغال التطريز على النسيج،  
في الحال أتيت مع النسيم المبتهج،  
كنت مستعجلة حتى كدت أنسى وضع المكياج.



[生] 费你高情，则良夜无酒奈何？

[旦] 都忘了。俺携酒一壶，花果二色，在楯栏之上，取来消遣。[旦取酒、果、花上]

[生] 生受了。是甚果？

[旦] 青梅数粒。

[生] 这花？

[旦] 美人蕉。

[生] 梅子酸似俺秀才，蕉花红似俺姐姐。串饮一杯。

[共杯饮介]

【白练序】

[旦] 金荷、斟香糯。

[生] 你酝酿春心玉液波。

拼微醺，

东风外翠香红馥。

[旦] 也摘不下奇花果，

这一点蕉花和梅豆呵，

君知么，爱的人全风韵，

花有根科。

【醉太平】

[生] 细哦，

这子儿花朵，

似美人憔悴，



ليو منغ مي: شكرا على لطفك. كيف لنا قضاء هذه الليلة الجميلة دون النبيذ؟  
دو لي نيانغ: قد نسيت أنني لقد أحضرت إبريقا من النبيذ وبعض الفاكهة  
والزهور وتركتها في الممر. سأجلبها لك. (تجلب النبيذ والفواكه والزهور)

ليو منغ مي: شكرا جزيلًا. ما هذه الثمار التي جلبتها؟

دو لي نيانغ: بعض ثمار البرقوق الأخضر.

ليو منغ مي: وما هذه الزهرة؟

دو لي نيانغ: زهرة القنا

ليو منغ مي: حالي كحال البرقوق الأخضر رطب، وأما زهرة القنا فورديّة  
مثلك. لنتشارك كأساً من النبيذ. (يشرب ليو منغ مي ودو لي نيانغ من نفس الكأس)

### 【النسيج الأبيض】

دو لي نيانغ: املاً الكأس الذهبي، بالنبيذ ذي العبق الفواح.

ليو منغ مي: عتقت النبيذ في قلبي المرح،

وعلى خديك الوردتين،

ورياح الشرق تجعل الأزهار تتفتح.

دو لي نيانغ: لا زهرة أو فاكهة أخرى

أفضل من زهرة القنا وثمره البرقوق الأخضر،

من أجلك كما تعلم، إن نواة الفاكهة الطيبة تندر،

أما الزهرة فهي تجذر.

### 【في السلام】

ليو منغ مي: في غاية الرقة،

تكون زهرة القنا،

كالحورية الرشيقة،



酸子情多。  
喜蕉心暗展，  
一夜梅犀点污。  
如何？  
酒潮微晕笑生涡。  
待嗽着脸恣情的鸣嚙，  
些儿个，翠偃了情波，  
润红蕉点，  
香生梅唾。

【白练序】

[旦] 活泼、死腾那，  
这是第一所人间风月窝。  
昨宵个微芒暗影轻罗，  
把势儿忒显豁。  
为什么人到幽期话转多？

[生] 好睡也。

[旦] 好月也。

消停坐，  
不妒色嫦娥，  
和俺人三个。

【醉太平】

[生] 无多，花影阿那。





بينما ثمرة البرقوق مثل العاشق.

الذي يعرض قلبه المحب للزهرة المعشوقة،

ويسكر بين بتلات البرقوق بسعادة اللقاء.

وكيف ذلك؟

النبيد وردد خديك، ورسم ابتسامة على غمازتيك.

سأحضن وجهك بكفي، بقبلا تي أمطرك.

في منتهى النشوة، ستغلقين عينيك،

في البقعة ذات اللون الأحمر،

ستقبلين عصير البرقوق المعطر.

### 【النسيج الأبيض】

دو لي نيانغ: كنت أذوق، وأتنفس

في جنة الحب هذه على الأرض.

بين النور الشاحب والظلام الحالك في الليلة الماضية؛

سكرنا في الرضى.

لم نقول الكثير من الكلمات في الوقت السعيد؟

ليو منغ مي: لقد حان الوقت للذهاب إلى السرير.

دو لي نيانغ: دعنا نستمتع بالقمر،

ونجلس هنا لوقت قصير،

لا أحسد ملكة الخيال المتألقة على القمر،

ولندعوها لتشاركنا في نور الخير.

### 【في السلام】

ليو منغ مي: دعي ملكة الخيال لوحدها، في ظل الزهور،